



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



GASTEIZKO UDALAREN ETA ARABAKO BERTSOZALE ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y ARABAKO BERTSOZALE ELKARTEA.

Alde batetik, Estibaliz Canto Llorente andrea, GASTEIZKO UDALEKO Hezkuntza eta Kultura Saileko zinegotzi ordezkaria den aldetik.

Eta, bestetik, Ekaitz Elorriaga Anduaga jauna, Arabako Bertsozale Elkartearen lehendakaria den aldetik.

Zeinek bere erakundearen izenean, lankidetzahitzarmen hau izenpetzeko lege-ahalmena aitortzen diote elkarri bi aldeek.

De una parte, Doña Estibaliz Canto Llorente, en su calidad de Concejala-Delegada del Departamento de Educación y Cultura del AYUNTAMIENTO de VITORIA-GASTEIZ.

Y de la otra parte, Don Ekaitz Elorriaga Anduaga, presidente de la asociación *Arabako Bertsozale Elkartea*.

Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad legal para suscribir en nombre de sus respectivas instituciones el presente convenio de colaboración.

ADIERAZTEN DUTE:

Lehenena.- Gasteizko Udalak kultur elkarteak sustatu eta laguntzearen alde egiten du.

Bigarrena.- Arabako Bertsozale Elkarteak, besteak beste, helburu hauek ditu: bertsolaritzaren transmisioa bermatzea, zaletasuna zabaltzea eta horri buruzko ikerketa sustatzea, horretarako Gasteizen eta Arabako Lurralde Historikoan lan eginez.

Lankidetzaren oinarriei dagokienez alderdiak ados daudelarik, elkarren arteko hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, xedapen hauek aintzat harturik:

EXPONEN:

Primero.- Que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz apuesta por la promoción y apoyo de las asociaciones culturales.

Segundo.- Que Arabako Bertsozale Elkartea tiene entre sus objetivos garantizar la transmisión del *bertsolarismo*, extender la afición por el mismo e impulsar su investigación, trabajando para ello en la ciudad de Vitoria-Gasteiz y el Territorio Histórico de Álava.

Estando de acuerdo las partes en los términos que deben sustentar su colaboración entre las mismas, acuerdan proceder a la firma del presente convenio, con sujeción a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENA.- XEDEA

Gasteizko Udalaren eta Arabako Bertsozale Elkartearen arteko lankidetzaren ildoak zehaztea du xede hitzarmen honek, Gasteizen eta Araba lurralde

CLAUSULAS

PRIMERA.- OBJETO

Es objeto del presente convenio establecer las líneas de cooperación entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Arabako Bertsozale Elkartea para

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	1/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



historikoan bertsolaritza transmititu, sustatu eta ikertze aldera.

la transmisión, la promoción y la investigación del bertsolarismo en Vitoria-Gasteiz.

BIGARRENA.- GASTEIZKO UDALAREN EKAR-PENA

14.000,00 euroko ekarpena egingo du Gasteizko Udalak, Hezkuntza eta Kultura Sailaren 231203.3341.48970 partidaren kontura.

HIRUGARRENA.- DIRUZ LAGUNDUKO DIREN PROGRAMAK

Dirulaguntzaren kopurua, oso-osorik, aurkeztutako proiektua garatzeko baliatu beharko da, helburu hauekin:

- 1: Gasteiz **Bertsolari:** Bertsolaritzaren **transmisioa** Gasteizen
- 2: Gasteiz **Bertsozale:** Bertsolaritzaren **sustapena** Gasteizen.

Programek helburu hauek ikuspegi desberdinetatik sustatzea dute xede:

- Bertsolaritzaren transmisioa, eskola-eremuan eta hortik kanpo.
- Gazteen aisialdian bertsolaritzarako zaletasuna transmititzea.
- Gasteizen bertsolaritza sustatzea: dinamika propioak sortuz, bertsolarien emanaldiak eta txapelketak programatuz, eta horien zabalkundea eta ezagutza bultzatuz.

Elkarteak herritarrentzat irekita egiten dituen jarduerak bakarrik lagunduko dira diruz.

SEGUNDA.-APORTACIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará la cantidad de **14.000,00 euros** con cargo a la partida presupuestaria 231203.3341.48970, del Departamento de Educación y Cultura.

TERCERA.-PROGRAMAS SUBVENCIONABLES

El importe de la subvención se destinará íntegramente al desarrollo del proyecto presentado y en el que se distinguen dos programas:

- 1: Gasteiz **Bertsolari:** **transmisión** del **bertsolarismo** en Vitoria-Gasteiz.
- 2: Gasteiz **Bertsozale:** **promoción** del **bertsolarismo** en Vitoria- Gasteiz.

Que tienen como finalidad impulsar desde diferentes enfoques los siguientes objetivos

- Transmisión del **bertsolarismo** tanto en el entorno escolar como fuera del mismo.
- Transmisión de la afición al **bertsolarismo** en el tiempo libre de jóvenes.
- Impulsar el bertsolarismo en Vitoria-Gasteiz: generando dinámicas propias, programación de actuaciones de bertsolaris, campeonatos así como potenciar su difusión y conocimiento.

Sólo serán objeto de subvención, las actividades realizadas por la Asociación que se encuentren abiertas a la ciudadanía.

LAUGARRENA.- PROIEKTUAREN ETA BIDERATUTAKO EKINTZEN JARRAIPENA ETA EBALUAZIOA

Batzorde bat eratuko da, lankidetzeta eta koordinazioa ahalbidetzeko, hitzarmenaren emaitzak eta funtzionamendua ebaluatze aldera. Hauek osatuko

CUARTA.- SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN DEL PROYECTO Y DE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS

Quedará establecida una Comisión que, a efectos de evaluar los resultados y funcionamiento del presente convenio, facilite su cooperación y

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	2/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



dute batzorde hori: Kultura Zerbitzuko teknikariek, Gasteizko Udalaren ordezkari gisa, eta Arabako Bertsozale elkarteak lehendakari Ekaitz Elorriaga Anduaga jaunak, elkarte horren ordezkari gisa.

coordinación. Dicha comisión estará compuesta por personal técnico del Servicio de Cultura como representantes del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, y Don Ekaitz Elorriaga Anduaga, presidente de Arabako Bertsozale elkarteak, como representante de ésta.

BOSGARRENA.-DIRU ORDAINKETA

14.000,00 euro ordainduko dira, modu honetan: % 80 hitzarmena sinatzean. Gainerako % 20a, gastuak behar bezala justifikatu ondoren.

Ezingo da dirulaguntza ordaindu harik eta onuradunak zerga-betebeharrak beteta eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta eduki arte, ez eta dirua itzultzea bidezkoa dela ebatzi delarik zordun bada ere.

Era berean, ez da dirulaguntza ordainduko baldin eta Udalak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu onuradunak, edo, lehendik emandako dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatu zaiolarik, itzuli ez badu.

SEIGARRENA.- BESTE DIRU-LAGUNTZEKIN BATERAGARRIA IZATEA

Ematen den dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste laguntza batzuekin, salbu eta beste udal sail batzuek ematen dituztenekin. Hala ere, helburu berei erantzuteko beste dirulaguntzarik jasoz gero, emandako dirulaguntza egokitzerik izango da, beharrezko denaz gainerako finantzaketarik izan ez dadin.

ZAIPIGARRENA.- GASTUAK ZURITZEA

Onuradunak emandako dirulaguntza osoa justifikatu beharko du azken jarduera egin eta hurrengo hiru hilabeteen barruan, betiere **2023ko martxoaren 31 baino lehen**, eta **justifikazioko kontua** aurkeztu beharko du Gasteizko Udaleko Kultura Zerbitzuan, honako hauek barne dituenak:

- a) Proiektuaren **azalpen-memoria**.
- b) Justifikazioko memoria ekonomikoa.

LAGUNTZAREN

QUINTA.- ABONO DE LA SUBVENCIÓN

Se abonará la cantidad de **14.000,00 euros** de la siguiente manera: El **80%** tras la firma del convenio. El **20% restante** una vez realizada correctamente la justificación de los gastos.

No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto el beneficiario no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudor por resolución de procedencia de reintegro.

Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si el beneficiario tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido.

SEXTA.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES

La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa, a excepción de ayudas provenientes de otros departamentos municipales. No obstante, la percepción de otra u otras subvenciones para el mismo fin podrá dar lugar al reajuste de la subvención concedida, con el objeto de evitar la sobrefinanciación.

SÉPTIMA.- JUSTIFICACIÓN DE GASTOS

El beneficiario deberá justificar el total de la subvención concedida dentro de los tres meses siguientes a desarrollo de la última actividad, en todo caso **antes del 31 de marzo de 2023**, presentando en el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz **cuenta justificativa**, que incluirá:

- a) Memoria explicativa de las actividades.
- b) Memoria económica justificativa.

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Seguruak CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	3/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



- c) Dirulaguntza jaso duen jardueraren dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako dokumentazio grafiko nahiz idatziaren aleak.

- c) Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita generada en la actividad.

Aurreko paragrafoan adierazitakoa betetzen ez bada, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzan xedatutakoa aplikatuko da, eta, horrenbestez, zigorrak jarri ahal izango dira, jasotako diru-kopuruak itzultzeko obligazioa gorabehera.

El incumplimiento de lo estipulado en el párrafo precedente dará lugar a la aplicación de lo establecido en la Ordenanza Municipal de Subvenciones conforme a la cual podrán imponerse sanciones, todo ello sin perjuicio de la obligación de reintegro de las cantidades percibidas.

1.- Funtz propioen edo beste entitate batzuetatik jasotako justifikazioa:

1.-Justificación de los fondos propios o recibidos de otras entidades:

Azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako jardueraren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandakoa bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein kostu egozten zaion Udalak emandako dirulaguntzari.

Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, se deberá justificar el 100% del presupuesto de la actividad subvencionada y no solo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento.

1-J eranskina: Proiektu edo jardueraren hainbat entitate publiko edo pribatu finantzatzeko badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzeko bada bete beharko da eranskin hori.

Anexo 1-J: Se cumplimentará este anexo, en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria.

2.- Justifikatzeko sistema.

2.- Sistema de justificación:

Egindako gastuaren justifikazioko kontua aurkeztu beharko du dirulaguntzaren onuradun den entitateak hori justifikatzeko, ondoren adierazten denaren idotik.

La entidad beneficiaria de subvención deberá justificar la misma presentado la cuenta justificativa del gasto realizado de conformidad con lo establecido a continuación.

Justifikazioko kontuak alderdi hauek jaso beharko ditu:

La cuenta justificativa deberá contener:

- a) Proiektuaren **azalpen-memoria**, egindako jarduerak, partaidetzari buruzko datuak eta lortutako emaitzen ebaluazioa deskribatzen dituen.

- a) **Memoria explicativa** del proyecto, en el que se describan las actividades desarrolladas, datos de participación y evaluación de los resultados obtenidos.

Memoriarekin batera, dirulaguntza jaso duen jardueraren dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako dokumentazio grafiko nahiz idatziaren aleak edo laginak.

Acompañar esta memoria con ejemplares o muestras de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.

- b) Jardueraren kostua justifikatzen duen **memoria ekonomikoa**, honako hauek jasotzen dituen:

- b) **Memoria económica** justificativa del coste de las actividades, que deberá contener:

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Seguru) CSV (Código Seguro de Verificación)	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	4/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



2-J eranskina: Diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda. Gastu-zerrenda horretan bi programak bereizi beharko dira: Gasteiz Bertsolari eta Gasteiz Bertsozale.

Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori. Gastu motak zerrendatu eta alderdi hauek zehaztu beharko dira, bertan adierazten den moduan: hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa. Jatorrizko fakturak eta ordaindu direla egiaztatzen duten agiriak erantsi beharko zaizkio.

Eskudirutan ordaintzekotan, lege ezarritako mugapena aintzat hartu beharko da —webgune honetan kontsulta daiteke: www.agenciatributaria.es.

Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jaso-izanaren agiriak. Jaso-izanaren agiria izenpetzen duena ezingo da izan enpresaburua edo profesionala; izan ere, hala izanez gero, faktura egin eta eman beharko bailuke ezinbestean.

Jasotze-agirian datu hauek adierazi beharko dira:

- Jaulkitzailearen eta jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea.
- Eragiketa edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta prezioa, guztira.
- PFEZaren atxikipena —dagokion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da—.
- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura.

3-J eranskina: Proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.

4-J eranskina: Langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak.

Dirulaguntza jaso duen proiektuko langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori, eta entitate edo pertsona onuradunaren

Anexo 2-J: Relación de justificantes de gastos relativos al proyecto subvencionado. Se deberá diferenciar en dicha relación de gastos los dos programas: Gasteiz Bertsolari y Gasteiz Bertsozale

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe tal y como se recoge en el anexo. Al mismo se adjuntarán las facturas originales y documento que acredite el pago de las mismas.

Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida, que puede consultarse en la siguiente página web: www.agenciatributaria.es.

Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional deado que, si así fuera, estaría obligada expedir y entregar la correspondiente factura.

El recibí debe contemplar los siguientes datos:

- Nombre y apellidos, NIF y domicilio del expedidor y destinatario.
- Descripción detallada de la operación o servicio y su precio total.
- Retención del IRPF (se debe acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente)
- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora

Anexo 3-J: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.

Anexo 4-J: Gastos de personal y seguridad social

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	5/14


UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



kontura izan diren nominak eta TC agiriak (egungo RNT eta RLC agiriak) atxiki.

5-J eranskina: Erantzukizunpeko adierazpena

Entitate onuradunak eranskin hori bete beharko du, eta adierazpen hauek jaso bertan:

- Erantzukizunpeko adierazpena, faktura eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea burutzetik sortuak direla eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla.
- Erantzukizunpeko adierazpena, proiektua gauzatzeko soldatapeko langilerik ez duela.
- Entitate edo pertsona onuradunak diruz lagundutako jarduerari egotzen dizkion zeharkako kostuen erantzukizunpeko adierazpena —komunzki onartzen diren kontabilitate-printzipio eta -arauen arabera dagokion zatia, ezingo baitzaio egotzi, benetan, hitzarmen honetan adierazten den ehunekotik gora—.
- Pertsona edo entitate onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non zehazten diren diruz lagundutako jardura finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak —zenbatekoak eta jatorriak—, edo, hala izanez gero, bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu ez dela adierazten.

6-J eranskina: Gastu, dieta eta bidaien banan-banako likidazioa

Eranskin hori bete beharko da bidaia-, dieta-, garraio- eta mantenu-gastuak eta antzekoak justifikatzeko. Gastuei dagozkien merkataritza-agiriak —garraio-txartelak, tiketak, fakturak...— erantsi beharko zaizkie, horiek izango baitira zenbatekoa zehazteko oinarri.

- Dirulaguntzei buruzko Legearen 31.3 artikulua betetze aldera onuradunak obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa kontratatu aurretik hainbat hornitzailei eskatu behar izan dizkien hiru aurrekontuak, baldin eta diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legean kontratu txikietarako ezartzen diren diru-kopuruak gainditzen baditu, salbu eta haren

persona beneficiaria.

Anexo 5-J: Declaración responsable

Se cumplimentará este anexo por la entidad beneficiaria que contiene las siguientes declaraciones:

- Declaración responsable de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- Declaración responsable de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto.
- Declaración responsable de **costes indirectos** que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al porcentaje que se indica en este Convenio.
- Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de importe y procedencia o, en su caso, declaración indicando que no han solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.

Anexo 6-J: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención, etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.

- Los tres presupuestos que, en aplicación del artículo 31.3 de la Ley General de Subvenciones, debe haber solicitado el beneficiario a diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la LCSP 2017

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	6/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski erakunde, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egina badago.

Aurkeztutako eskaintzen arteko aukeraketa — dirulaguntza justifikatzean edo, bestela, dirulaguntza eskabidearekin batera aurkeztu beharko dira eskaintza horiek— eraginkortasun eta ekonomia irizpideak izan ez bada, hala jakinarazi beharko da, eta berariaz justifikatu, txosten bat aurkeztuz, proposamen ekonomiko onuragarria aurkeztzen ez bada.

Aurkeztzen diren fakturen edo agirien zenbatekoak, guztira, ordaindutako dirulaguntza osoa hartzen ez badu, edo diruz lagundutako proiektua gauzatzetik izan ez bada, hala jakinarazi beharko da, eta dena delako diru kopurua Gasteizko Udaleko Diruzaintzara itzuli.

Atal honetan adierazten diren eranskinak www.vitoria-gasteiz.org/dirulaguntzak webgunean eskura daitezke.

Bai oroitidazkia bai oroitidazki ekonomikoa data jarrita eta horretarako behar bezala baimenduta dagoen pertsonak izenpetuta aurkeztu beharko dira.

ZORTZIGARRENA.- ZEHARKAKO GASTUAK

Zuzenean ez bada ere diruz lagundutako jarduera burutzeko beharrezkoak diren onuradunaren gastuak jotzen dira zeharkako kostutzat, hala nola komunikazioei, jarduerari atxikitako administrazio-langile eta teknikariei eta instalazio eta gelen erabilerari dagozkienak.

Gastu horien zenbatekoak ezingo du izan Gasteizko Udalak diruz lagundutako kopuruaren % 9tik gorakoa, eta komunizki onartzen diren kontabilitate-printzipio eta -arauen arabera arrazoizko den neurrian baino ezingo dizkio dirulaguntzari egotzi onuradunak, eta, nolana ere, jarduera benetan gauzatzen den aldiari badagozkio.

para el contrato menor, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiese realizado con anterioridad a la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse a la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

En el supuesto de que el importe total de las facturas presentadas fuera inferior a la cuantía de la subvención concedida, o en el caso de no poder llevarse a cabo el proyecto subvencionado, deberá señalarse dicha circunstancia a los efectos del reintegro que proceda a la Tesorería del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Los anexos que se indican en este apartado, se pueden obtener accediendo a la página web www.vitoria-gasteiz.org/subvenciones.

Tanto la memoria explicativa como la memoria económica y la relación de gastos, deberán ir datadas y firmadas por una persona debidamente autorizada para ello.

OCTAVA.- COSTES INDIRECTOS

Se consideran costes indirectos aquellos gastos generados por el beneficiario que indirectamente sean necesarios para la realización de la actividad subvencionada, tales como, los relativos a comunicaciones, personal administrativo y técnico adscrito a la actividad, utilización de las instalaciones y aulas.

El importe de los citados gastos no podrá ser superior al 9% de la cantidad subvencionada por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, debiendo imputarse por el beneficiario en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

Egiaztatzeako kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeako Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	7/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



Gastu horiek ez dute beste justifikaziorik beharko, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araudiaren 83.3 artikuluan xedatutakoaren ildotik.

Tales gastos no requerirán justificación documental adicional según lo dispuesto en el artículo 83.3 del RLGS.

BEDERATZIGARRENA.- DIRUZ LAGUNDU EZIN DIREN GASTUAK

Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko honelako gastuak:

- Onuradunari zuzeneko etekin komertziala dakarkioten gastuak.
- Ondasun inbentariagarriak eraiki, birgaitu edo hobetzearen ondorio diren gastuei dagozkienetan, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.4 eta 31.5 artikuluan bildutako arauak jarraiki jotatuko da.
- Zeharkako zergak, hala nola BEZ, berreskuratu edo konpentsatzeko aukerarik baldin badago.
- Diruz lagundutako jarduerarako ezinbestekoak ez diren gastuak —Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31. artikulua—.
- Proiektuaren garapenetik zuzenean eratortzen ez diren gastuak.
- Entitate eskatzaileak bazkideentzat bakarrik bideratutako proiektuak.
- Gasteizko udalerritik kanpo gauzatzen diren proiektuak.

HAMARGARRENA.- AZPIKONTRATAZIOA

Hauze joko da onuradunaren azpikontratazioetat: beste norbaitekin hitzartzea hark egin dezala dirulaguntzaren xede den jarduerara, osorik nahiz parte bat. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira diruz lagundutako jarduerara berak egiteko onuradunak egin beharreko gastuak.

Gehienez diruz lagundutako jardueraren % 50era arte azpikontratatu ahal izango du onuradunak, zatika, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Legearen 29. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren ildotik.

NOVENA.-GASTOS NO COMPRENDIDOS

No se considerarán gastos subvencionables en el presente convenio:

- Los gastos que supongan beneficio comercial directo para el beneficiario
- Los gastos que supongan la adquisición, construcción, rehabilitación y mejora de bienes inventariables se ajustará a las reglas establecidas en el artículo 31.4 y 31.5 de de la *Ley General de Subvenciones*
- Los impuestos indirectos, como por ejemplo el IVA, no serán subvencionables cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.
- Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada, artículo 31 de la *Ley General de Subvenciones*.
- Los gastos no derivados directamente del desarrollo del proyecto.
- Los proyectos destinados en exclusiva a las personas socias de la entidad solicitante.
- Los proyectos que se desarrollen fuera del término municipal de Vitoria-Gasteiz.

DÉCIMA.- SUBCONTRATACIÓN

Se considera que existe subcontratación cuando el beneficiario concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar el beneficiario para la realización por sí mismo de la actividad subvencionada.

El beneficiario podrá subcontratar parcialmente hasta el 50% de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	8/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duen ekintzarik haren edukiari balio erantsirik ez badakarkio.

Orobat, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 17. artikuluko 7.d puntuan xedatutakoarekin bat etorritik, onuradunak berarekin lotura duten pertsona edo erakundeekin hitzartu ahal izango du jarduera gauzatzea — lotura hori Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 68. artikuluan ezarritakoaren arabera ulertuko da—, baldin eta aldez aurretik organo emailearen baimena lortzen badu (azpikontratazioa baimentzeko eskabide-ereduaren arabera).

Dirulaguntzei buruzko udal ordenantzaren 5.1 eta 16. artikuluetan xedatutakoaren ildotik, Hezkuntza eta Kultura Saileko zinegotzi ordezkariaren esku uzten da diruz lagundutako jardueren azpikontratazioa eta hura elkartearekin lotura duten pertsona edo entitateekin gauzatzea baimentzeko eskumena.

HAMAIKAGARRENA: DIRU-LAGUNTZA GALTZEA ETA DIRU-LAGUNTZA ITZULTZEA

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, beharrezko den dosierra izapidetu ondoren, kasu hauekin: a) eskabideko datuak edo eskatutako agiriak faltatu badira, b) emandako dirulaguntza hitzartutako helburuak eta ekintzak egiteko erabili ez bada, c) ezarritako betebeharrak bete ez badira, d) Dirulaguntzen udal ordenantzaren 20. artikuluan, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 36. artikuluan eta berorren araudiko — 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa— ildo berekoetan adierazten diren gainerako egoeretan. Era berean, pertsona edo erakunde onuradunek itzuli egin beharko dute diruz lagundutako jardueraren kostuaren gainetiko soberakina.

Jasotako diru-kopuruak itzularazteko prozedura Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen ordenantzari,

En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.

Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el punto 7.d del artículo 29 .2 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, la persona beneficiaria podrá concertar la ejecución con personas o entidades vinculadas- entendida dicha vinculación, según lo establecido en el artículo 68 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, siempre que se obtenga la previa autorización del órgano concedente (según modelo de solicitud de autorización de subcontratación),.

En el marco de lo establecido en los artículos 5.1 y 16 de la Ordenanza Municipal de subvenciones, se delega la competencia para autorizar la subcontratación de las actividades subvencionadas y la ejecución con personas o entidades vinculadas en la Concejala Delegada del Departamento de Educación y Cultura

UNDÉCIMA.- PÉRDIDA DE LA SUBVENCIÓN Y REINTEGRO

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los siguientes supuestos: a) si se hubiesen falseado los datos de la solicitud y/o de la documentación exigida, b) si no se hubiese destinado la subvención a los fines y actividades para los que fue concedida, c) si se hubieran incumplido las obligaciones establecidas, d) en los demás supuestos establecidos en el artículo 20 de la Ordenanza Municipal de subvenciones, artículo 36 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y concordantes del Reglamento de la LGS (RD 887/2006, de 21 de julio). Así mismo las personas o entidades beneficiarias deberán proceder al reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

El procedimiento de reintegro para la devolución de las cantidades percibidas se ajustará a lo

Egiazatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiazatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	9/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean eta berorren araudian xedatutakora egokituko da.

establecido en la Ordenanza Municipal de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en su Reglamento de desarrollo.

HAMABIGARRENA.- BETEBEHARRAK

ONURADUNAREN

DECIMOSEGUNDA.- OBLIGACIONES DE LA BENEFICIARIA.

- Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala.

- Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención.

- Proiektuak gauzatzean edozein aldaketa egiten delarik, Gasteizko Udaleko Kultura Zerbitzuari jakinaraztea.

- Comunicar al Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos.

- Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udaleko Kultura Zerbitzuari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.

- Comunicar al Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca.

- Gasteizko Udaleko Kultura Zerbitzuaren aurrean egiaztatzea —hitzarmen honetan jasotako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak.

- Acreditar ante el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se haya al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio.

- Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta hitzarmenaren xede diren proiektu edo jarduerak betetzen ez baditu edo ezarritako baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua.

- Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de, incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

- Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari.

- Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado.

- Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu-hartzailetza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri

- Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	10/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Kontuen Euskal Epaitegiari nahiz eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitako mende ere.

- Dirulaguntza justifikatzea, hitzamen honen seigarren eta zazpigarren klausuletan ezarritakoaren ildotik.

Aurreikusitako jardueren programazioa (datak eta ordutegiak) Kultura Zerbitzuko erreferentziako teknikariari jakinaraztea behar besteko aurrerapenarekin, jardueraren jarraipenak antolatzeko.

- Diruz lagundutako programak direla eta egiten diren egitarau, kartel, argazki eta bestelako material grafiko, idatzizko nahiz soinuukoetan Gasteizko Udalaren babesa argi eta garbi eta berariaz adierazi beharko du Arabako Bertsozale Elkartea.

HAMAHIRUGARRENA.- GASTEIZKO UDALAREN EKARPENA

Beharrezko de guztietan, Kultura Zerbitzua eta Arabako Bertsozale Elkartea elkarlanen arituko dira programa horien kudeaketan, edo horiek hobetzeko zeregin jakinetan.

Programa hauek garatzeko, udal ekipamendu edo espazioak erabili ahal izango dira. Halakoetan, proiektu horren kultur interes handia dela eta, salbuetsi egingo da tasak ordaintzetik —izanez gero—, ekipamendu edo espazio bakoitzeko berariazko araudiak aukera ematen badu. Nolanahi ere, kanpoan kontratatu beharreko zerbitzuak elkarteak ordaindu beharko ditu, eta ikusizko nahiz soinuuko publizitatean jarduera horrek Udalaren babesa duela adieraz beharko du, berorren marka sartuz.

Gasteizko Udalak baimena ematen diolarik, hitzarmen honetan aurreikusi gabeko jarduerak egin ahal izango ditu Arabako Bertsozale Elkartea, baldin eta Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren helburuekin eta lan-ildoekin bat baldin badatoz. Horrelakoetan, aurreko paragrafoan jasotako baldintzak aplikatuko dira.

Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.

- Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusulas sexta y séptima del presente convenio.

- Comunicar la programación (fechas y horarios) de las actividades previstas al técnico/a de referencia en el Servicio de Cultura con antelación suficiente para organizar los seguimientos de la actividad.

Arabako Bertsozale Elkartea queda comprometida a establecer de forma clara en los ejemplares de los programas, carteles anunciadores, fotografías y demás material gráfico escrito o sonoro que en su caso puedan publicar con motivo de los programas subvencionados, mención expresa del patrocinio del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

DECIMOTERCERA.- COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ

Siempre que sea necesario, el Servicio de Cultura y Arabako Bertsozale elkartea colaborarán en la gestión de estos programas, o en tareas concretas que pretendan la mejora de los mismos.

Para el desarrollo de estos programas se podrá disponer de equipamientos o espacios municipales. En esos casos, y por el gran interés cultural de este proyecto se aplicará la exención de las tasas si las hubiere, cuando la normativa específica de cada equipamiento o espacio lo permita. La asociación deberá sin embargo abonar aquellos servicios que haya de contratar de manera externa, y deberá hacer constar en la publicidad (visual o sonora) que dicha actividad esta patrocinada por el Ayuntamiento, incluyendo para ello la marca del mismo.

Prevía autorización del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Arabako Bertsozale elkartea podrá realizar actividades no previstas en este convenio, cuando las mismas sean conformes a los objetivos y líneas de trabajo del *Plan General de Promoción del Uso del Euskera*. En esos casos, se aplicarán las condiciones del párrafo anterior.

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Seguruak CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	11/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



HAMALAU GARRENA.- ERANTZUKIZUNAK

Arabako Bertsozale Elkartek bere gain hartuko ditu programa edo jarduerak egiteak berekin lekartzakeen erantzukizunak, eta horiek gauzatzeko indarreko legeriak eskatzen dituen baimenak eskatu beharko ditu.

HAMABOS GARRENA.- DATU PERTSONALAK BABESTE

Datu pertsonalen babesari buruzko legedia ezagutzen dutela adierazten dute bi aldeek, eta hitz ematen dute horiek beteko dituztela hitzarmen honen kariatara eskuratzen dituzten erabiltzaileen datuei dagokienez.

HAMASEI GARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Sinatzen den egunetik izango du eragina hitzarmen honek, eta urtarilaren 1etik abenduaren 31ra arteko indarraldia izango du.

HAMAZAZPI GARRENA.- HITZARMENA ALDATZEA

Gaur egungo osasun-pandemiak (COVID 19) eragindako ziurgabetasuna dela eta, hitzarmena aldatzeko baimena eman ahal da bertan aurrekusi gabeko jarduerak egiteko, betiere, hitzarmenaren xedearekin lotuta badaude, horren xede eta helburuei funtsean eragiten ez badiete, eta COVID -19aren beste agerraldi bat edo beste osasun-alarmerik gertatzen bada osasun agintariekin hartzen dituzten neurriekin bateragarriak badira.

Tokiko Gobernu Batzarrak hartuko du aldatzeko erabakia, aldez aurretik interesdunak eskaturik. Nolanahi ere, hitzarmenaren indarraldia bukatu aurretik

DECIMOCUARTA.- RESPONSABILIDADES

Arabako Bertsozale Elkartea asume las responsabilidades que pudieran derivarse de la realización de los programas o actividades, y deberá solicitar las autorizaciones que para su desarrollo sean exigidas por la legislación vigente.

DECIMOQUINTA.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes declaran conocer la legislación relativas a la Protección de Datos Personales y se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la misma respecto a los datos de las personas usuarias que manejen dentro del presente convenio.

DECIMOSEXTA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio tendrá efectos desde la fecha de su firma, manteniendo su vigencia desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2022.

DECIMOSÉPTIMA.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

Ante la incertidumbre provocada por la actual situación de pandemia sanitaria (COVID-19), se podrá autorizar la modificación del convenio para permitir la realización de actividades no previstas en el mismo, siempre que estando relacionadas con el objeto del convenio, no alteren de forma sustancial la finalidad y objetivos del mismo y sean compatibles con las medidas sanitarias que, en su caso, adopten las autoridades competentes, en caso de nueva incidencia del COVID -19, u otras alarmas sanitarias.

El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno Local y previa solicitud del interesado. En cualquier caso, la solicitud deberá

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Seguru CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	12/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



egin beharko da eskabidea.

Erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du osasun-agintariak unean-unean agindutako neurriak betetzeko eta betearazteko, hitzarmen hau gauzatzeko antolatzen dituen ekintza edo ekitaldi guztietan, eta erakunde onuradunarena baino ez da izango osasun-araudia betetzearen erantzukizuna.

HEMEZORTZIGARRENA.- HITZARMENA DEUSEZTATZEKO ARRAZOIAK

Hitzarmenean ezarritako klausulak edo hitzarmenaren izaerarekin lotutako beste edozein ez betetzea hura deuseztatzeko arrazoi izango da.

HEMERETZIGARRENA.- HITZARMENAREN IZAERA ETA INTERPRETATZEA

Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez.

Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta —interpretazioa, aldaketa, eraginak, bertan behera uztea— auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da.

Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalaren Dirulaguntzei eta Laguntzei buruzko Udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere —uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerako araudietan xedatutakoa.

Eta, beren adostasunaren eta onespeneraren erakusgarri, hitzarmen hau izenpetu dute aldeek, idazpuruan adierazi den lekuan eta egunean.

realizase antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio.

La Entidad beneficiaria se compromete a cumplir y hacer cumplir las medidas dictadas en cada momento por las autoridades sanitarias en cuantos actos o eventos organice en ejecución del presente Convenio siendo de responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria el cumplimiento de la normativa sanitaria

DECIMOCTAVA.- CAUSAS DE LA EXTINCIÓN DEL CONVENIO

Son causas de extinción del presente convenio el incumplimiento de las cláusulas establecidas o de cualquiera otra relacionada con su naturaleza.

DECIMONOVENA. NATURALEZA E INTERPRETACIÓN

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.

Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.

Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza municipal de Subvenciones y Ayudas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.

Y en prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, las partes intervinientes firman el presente convenio, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Egiazatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiazatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	13/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Vitoria-Gasteizen, 2022ko uztailaren 15a

Vitoria-Gasteiz, 15 de julio de 2022

Estibaliz Canto Llorente

Gasteizko Udaleko Hezkuntza eta Kultura Saileko
zinegotzi-ordezkaria
Concejala Delegada del Departamento de Educación
y Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

Ekaitz Elorriaga Anduaga

Arabako Bertsozale elkartearen lehendakaria
Presidente de Arabako Bertsozale elkarteak

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, Sinadura Elektronikoa buruzko azaroaren 11ko 6/2020 Legearen haritik onartua.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	ESTIBALIZ CANTO LLORENTE (Concejala Delegada de Educación y Cultura)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) CSV (Código Seguro de Verificación)	UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI	Data eta Ordua Fecha y Hora	21/07/2022 10:15:33
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	14/14



UJG5FNWFUYSS6T06J57E3502LI